

**ACCORDO TECNICO
SULLA COOPERAZIONE
TRA IL MINISTERO DEL LAVORO, DELLA SALUTE E
DELLE POLITICHE SOCIALI DELLA REPUBBLICA ITALIANA
ED IL MINISTERO DELL'ALIMENTAZIONE E DELL'AGRICOLTURA
DELLA REPUBBLICA DI BELARUS
NEL CAMPO DELLA VETERINARIA**

Il Ministero del Lavoro, della Salute e delle Politiche Sociali della Repubblica Italiana e il Ministero dell'Alimentazione e dell'Agricoltura della Repubblica di Belarus, di seguito riportate come "le Parti",

DESIDEROSI di promuovere la cooperazione nel campo della medicina veterinaria,

ALLO SCOPO di preservare i territori dei rispettivi Paesi dall'eventuale diffusione delle malattie infettive degli animali e delle zoonosi;

PARTENDO dall'intento di promuovere gli scambi commerciali di animali vivi, di prodotti per animali e di origine animale,

hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1

1 Allo scopo di rafforzare ed intensificare la collaborazione bilaterale nel settore della veterinaria, le Parti faciliteranno:

- a) la cooperazione tra i servizi e le istituzioni veterinarie delle due Parti;
- b) lo scambio di funzionari e specialisti al fine di una reciproca conoscenza delle conquiste scientifiche e tecniche nel campo della medicina veterinaria;
- c) lo scambio di medici veterinari e tecnici veterinari per stage di aggiornamento e di perfezionamento;
- d) lo scambio di informazioni relative agli aspetti igienico-sanitari dei metodi di produzione, preparazione e lavorazione dei prodotti di origine animale;
- e) la partecipazione reciproca di specialisti a simposi e seminari organizzati dalle Parti;
- f) lo scambio di informazioni su metodi di lotta contro le malattie animali e sulle questioni concernenti la situazione della sanità pubblica veterinaria;
- g) lo scambio di ceppi batterici e virali adoperati nella produzione di prodotti biologici (antigeni, sieri, vaccini ed altri).

2. Le modalità di esecuzione degli impegni indicati nel comma I del presente Articolo saranno definite tramite lo scambio di note tra le Autorità competenti delle Parti.

ARTICOLO 2

Le Parti si forniranno reciprocamente informazioni sulla comparsa di focolai delle malattie che possano costituire un pericolo per la sanità pubblica nonché delle relative misure adottate per l'eradicazione e la prevenzione delle medesime, in linea con le prescrizioni dell'OIE.

ARTICOLO 3

Allo scopo di salvaguardare la salute umana ed animale, le Parti definiranno nell'ambito delle proprie competenze le disposizioni che regoleranno l'importazione, l'esportazione ed il transito di animali vivi e di prodotti di origine animale attraverso i tenitori dei rispettivi Paesi, osservando le leggi nazionali e gli impegni derivanti dalla loro appartenenza alle pertinenti istituzioni ed organismi internazionali.

ARTICOLO 4

1. Le Parti sospenderanno, nell'ambito delle proprie competenze e in conformità con la legislazione nazionale, l'invio di animali e prodotti di origine animale dalle zone dei propri rispettivi territori in cui si verifichi un focolaio di malattie che possano rappresentare pericolo per l'uomo o per gli animali.

2. Le corrispondenti competenti Autorità delle Parti definiranno con lettere ufficiali la forma ed i principi per l'applicazione delle misure di protezione animale e la ripresa del transito di animali e prodotti di origine animale, nonché prodotti per animali.

ARTICOLO 5

In caso di un rischio grave ed immediato per la sanità pubblica o animale, ciascuna delle Parti, nell'ambito delle proprie competenze, può adottare misure di salvaguardia per la tutela della sanità pubblica e animale informandone l'altra Parte entro un periodo non superiore i 30 giorni.

ARTICOLO 6

Ai fini dell'applicazione del presente Accordo, le Parti si terranno in contatto tramite scambio di corrispondenza ufficiale tra le competenti Autorità veterinarie dei due Stati.

ARTICOLO 7

1 Il presente Accordo produrrà i suoi effetti alla data della firma delle Parti.

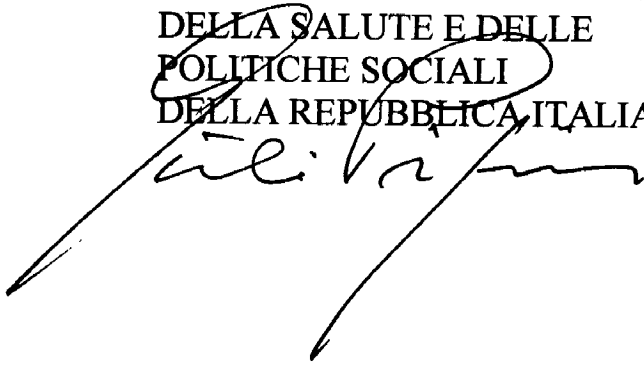
2 Il presente Accordo è concluso per un periodo di cinque anni. Esso sarà automaticamente rinnovato per altri cinque anni qualora una delle Parti non decida di porvi termine. L'intenzione di porvi termine dovrà essere comunicata all'Autorità

competente dell'altra Parte almeno sei mesi prima della data di scadenza del periodo di validità.


3 Le Parti potranno modificare il presente Accordo di comune intesa. Tali modifiche saranno introdotte attraverso un protocollo costituente parte integrante del presente Accordo.

Fatto a Minsk..., il 30 Novembre 2009 in due originali, ciascuno nelle lingue Italiana, Russa ed Inglese, tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di divergenza prevarrà il testo in Inglese.

PER IL MINISTERO DEL LAVORO,
DELLA SALUTE E DELLE
POLITICHE SOCIALI
DELLA REPUBBLICA ITALIANA



PER IL MINISTERO
DELL'ALIMENTAZIONE
E DELL'AGRICOLTURA
DELLA REPUBBLICA DI BELARUS



СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ТРУДА, ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И
СОЦИАЛЬНОЙ ПОЛИТИКИ ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И МИНИСТЕРСТВОМ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРИИ

Министерство труда, здравоохранения и социальной политики Итальянской Республики и Министерство сельского хозяйства и продовольствия Республики Беларусь, далее именуемые Сторонами, руководствуясь желанием развивать сотрудничество в области ветеринарной медицины,

признавая необходимость охраны территорий своих государств от возможного заноса и распространения болезней животных,

исходя из заинтересованности в расширении взаимовыгодной торговли живыми животными и продуктами животного происхождения,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. В целях расширения и активизации двустороннего сотрудничества в области ветеринарии Стороны будут оказывать всестороннее содействие:

а) сотрудничеству между ветеринарными службами и учреждениями государств обеих Сторон;

б) обмену работниками и специалистами с целью взаимного ознакомления с научно-техническими достижениями в области ветеринарной медицины;

в) обмену ветеринарными врачами и специалистами в области ветеринарии для учебы на курсах усовершенствования и повышения квалификации;

г) обмену информацией, касающейся ветеринарно-санитарных аспектов производства и переработки продукции животного происхождения;

д) взаимному участию специалистов в симпозиумах и семинарах, организуемых Сторонами;

е) обмену информацией о методах борьбы с болезнями животных и по вопросам, касающимся ситуации в ветеринарной медицине;

ж) обмену бактериальными и вирусными средствами, используемыми в производстве биологических продуктов (антигенов, сывороток, вакцин и других продуктов).

2. Порядок выполнения обязательств, указанных в пункте 1 настоящей статьи, будет определен путем обмена официальными письмами между компетентными отраслевыми органами Сторон.

Статья 2

Стороны будут предоставлять друг другу информацию о возникновении очагов заразных болезней, представляющих опасность здоровью людей, а также о принимаемых мерах по их ликвидации и предупреждению, в соответствии с предписаниями Международного Эпизоотического Бюро.

Статья 3

В целях охраны здоровья людей и животных Стороны в рамках своей компетенции определяют положения, регламентирующие импорт, экспорт и транзит живых животных и продуктов животного происхождения через территории государств обеих Сторон при соблюдении национальных законодательств и выполнении обязательств, связанных с их членством в соответствующих международных организациях и учреждениях.

Статья 4

1. Стороны в рамках своей компетенции и в соответствии с национальным законодательством будут временно вводить запрет на вывоз животных и продуктов животного происхождения из районов, расположенных на территории государств Сторон, в которых будет обнаружен очаг заразных болезней, представляющих опасность для животных и человека,

2. Соответствующие компетентные органы Сторон будут обмениваться официальными письмами о принципах и формах применения мер по защите и возобновлению перемещения животных, продукции животного происхождения и продукции для животных.

Статья 5

В случае возникновения реальной и внезапной опасности для здоровья людей и животных каждая из Сторон в рамках своей компетенции принимает соответствующие меры по охране здоровья людей и животных и уведомляет об этом другую Сторону в период, не превышающий 30 дней.

Статья 6

В целях реализации настоящего Соглашения Стороны будут осуществлять обмен официальной корреспонденцией между соответствующими органами ветеринарных служб обоих государств.

Статья 7

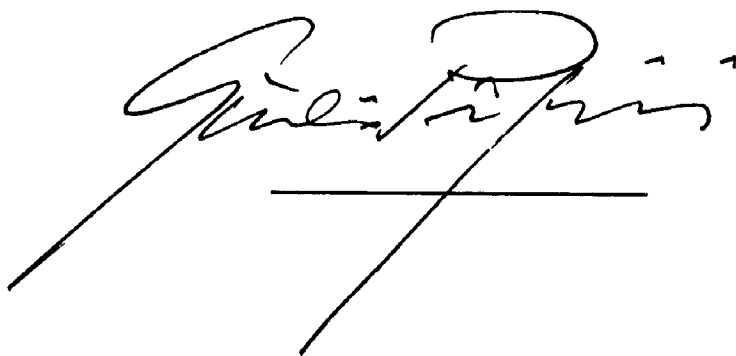
1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Затем срок его действия автоматически продлевается на следующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о своем желании прекратить его действие. Соответствующее уведомление должно быть направлено компетентному органу другой Стороны не позднее чем за шесть месяцев до окончания срока действия.

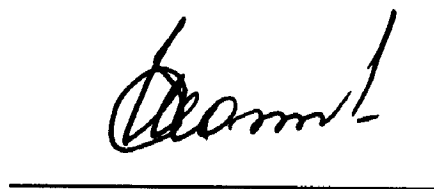
3. Положения настоящего Соглашения могут изменяться или дополняться по взаимному согласию Сторон. Внесение изменений или дополнений оформляется протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Совершено в городе Минске 30 ноября 2009 года в двух подлинных экземплярах, каждый на итальянском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий относительно толкования настоящего Соглашения предпочтение отдается тексту на английском языке.

**За Министерство
труда, здравоохранения
и социальной политики
Итальянской Республики**



**За Министерство
сельского хозяйства
и продовольствия
Республики Беларусь**



**TECHNICAL AGREEMENT
ON THE COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF LABOUR, HEALTH AND SOCIAL
POLICIES OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE MINISTRY OF FOOD AND
AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF BELARUS
IN THE VETERINARY FIELD**

The Ministry of Labour, Health and Social Policies of the Italian Republic and the Ministry of Food and Agriculture of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Parties",

DESIROUS to promote cooperation in the field of veterinary medicine;

WITH A VIEW TO preserving the territory of the respective Countries from the possible spreading of animal infectious diseases and zoonoses;

PROCEEDING from the interest for expanded mutually advantageous trade in live animals, products for animals and of animal origin,

Have agreed on what follows:

ARTICLE 1

1. With a view to strengthening and intensifying bilateral collaboration in the veterinary field, the Parties will facilitate:

- a) co-operation between the veterinary services and institutions of the two Parties;
- b) exchange of officers and experts in order to share knowledge of the scientific and technical achievements in the veterinary medicine field;
- c) exchange of veterinarians and veterinary technicians for refresher courses;
- d) exchange of information on the health and hygiene aspects of production, preparation and processing of products of animal origin;
- e) mutual participation of experts in symposia and seminars organised by the Parties;
- f) exchange of information on the methods for fighting against animal diseases and on the issues relating to the veterinary public health status;
- g) exchange of bacterial and viral strains used for manufacturing biological products (antigens, sera, vaccines and others).

2. The methods for meeting the obligations stated in paragraph 1 of this article will be defined by means of an exchange of correspondence between the competent Authorities of the Parties.

ARTICLE 2

The Parties will supply each other with information on outbreaks of the diseases which pose hazard to public health as well as on the relevant measures adopted for their eradication and prevention in line with OIE provisions.

ARTICLE 3

In order to safeguard human and animal health, the Parties will define within their competence provisions regulating imports, exports and transit of live animals and products of animal origin across their respective territories, in compliance with the national laws and the obligations deriving from their membership in relevant international organisations and institutions.

ARTICLE 4

1. The Parties will suspend, within their competence and in conformity with the national legislation, the dispatch of animals and products of animal origin from the areas on their respective territories where an outbreak of the diseases which may pose a hazard to humans or to animals has occurred.

2. Corresponding authorized institutions of the Parties will exchange official letters on the forms and principles of the measures for protection of animals and resumption of the animal transit and transit of the products of animal origin as well as products for animals.

ARTICLE 5

In case of a serious and immediate risk for public or animal health, each Party, within its competence adopts adequate measures to safeguard public and animal health, and informs the other Party about it within a period not exceeding 30 days.

ARTICLE 6

With a view to implementing this Agreement, the Parties shall maintain contacts by means of exchange of official correspondence between the two States' veterinary competent Authorities.

ARTICLE 7

1. This Agreement will produce its effects on the date of its signature by the Parties.

2. This Agreement is concluded for a period of five years. It will be automatically renewed for five additional years unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to cancel it. Such notification must be sent to the competent Authority of the other Party no later than six months before the expiry date of the validity period.

3. The Parties shall modify this Agreement by mutual consent. Such amendments shall be introduced by means of a protocol constituting an integral part of the present Agreement.

Done at Minsk, on November 30, 2009 in duplicate, each one written in Italian, Russian and English, the three texts having equal validity. In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF LABOUR..... FOR THE MINISTRY OF
HEALTH AND SOCIAL POLICIES..... FOOD AND AGRICULTURE
OF THE ITALIAN REPUBLIC..... OF THE REPUBLIC OF BELARUS

